

Красильникова Н.А.
Екатеринбург, Россия

**СОВЕТСКИЙ СОЮЗ,
ФАШИСТСКАЯ ГЕРМАНИЯ
ИЛИ РОССИЯ XXI ВЕКА?
(образ России в дискурсе общественности
на сайтах СМИ Великобритании)**

УДК 81'27

ББК Ш 100.3

Аннотация. В статье представлен когнитивно-дискурсивный анализ метафорического имиджа современной России, сложившегося в комментариях и обсуждениях читателей на официальных сайтах британских СМИ. Выявлены основные метафорические модели, конструирующие образ страны в глазах мировой общественности и отражающие отношение к России в контексте российско-грузинских отношений.

Ключевые слова: дискурс общественности, политический дискурс, концептуальная метафора, образ России, русские.

Сведения об авторе: Красильникова Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, директор Филиала УрГПУ в г. Новоуральске, зав. кафедрой общепрофессиональных дисциплин.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: E-mail: n_krasilnikova@mail.ru

Метафорическому образу России в когнитивно-дискурсивных исследованиях политического дискурса современные исследователи уделяют большое внимание.

Отправной точкой таких работ послужила ставшая классической монография **А.П. Чудинова** «Россия в метафорическом зеркале» (2001 г.), в которой впервые был проведен когнитивно-дискурсивный анализ концептуальных метафор 1991-2000 гг., репрезентирующих страну в **российском** политическом дискурсе, и предложена классификация метафор по субсферам-источникам политической метафоры [Чудинов 2001]. В результате исследования автор пришел к выводу, что «современная Россия в метафорическом зеркале часто предстает как большое общество, проникнутое криминальными отношениями, как нечеловеческий мир, где идет «война всех против всех», где политическая жизнь напоминает театральное представление, а политики – артисты цирка или азартных игроков» [Чудинов 2001: 9]. Вместе с тем А.П. Чудинов отмечает, что политическую метафору конца XX века также характеризует ряд традиционных позитивных образов, акцентирующих идею естественности и непрерывности развития жизни, взаимосвязанности человека и природы, значимость здоровья и другие базовые для русского национального сознания ценности [Чудинов 2001: 26].

В 2003 г. **Н.А. Санцевич** представила результаты диссертационного исследования моделирования вариативности языковой картины мира на основе двуязычного корпуса публици-

Krasilnikova N.A.
Yekaterinburg, Russia

**SOVIET UNION,
FASCIST GERMANY
OR XXI CENTURY RUSSIA?
(metaphorical image of Russia in
British Internet Media public discourse)**

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19

Abstract. The article presents a cognitive-discourse analysis of metaphorical image of modern Russia, formed in commentaries and discussions of readers at official sites of the British media. We have set the aim of revealing metaphorical models that construct the country image in the eyes of world general public and thus reflect the attitude to Russia in the frame of Russia-Georgia relations.

Key words: public discourse, political discourse, conceptual metaphor, image of Russia, Russians.

About the author: Krasilnikova Natalia Alekseevna, Candidate of Philology, Assistant Professor, Director of Novouralsk Affiliate of the Ural State Pedagogical University, Head of the Chair of Professional Subjects

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

стических текстов с 1991 по 2001 гг. [Санцевич 2003]. Материалом для данного исследования послужили метафоры и семантические оппозиции. Классифицировав метафоры, конструирующие образ России в немецкой и российской прессе, по девяти основным метафорическим моделям, автор выделил некоторые расхождения в представлении России внутри этих моделей.

Так, в **немецкой** прессе Россия находится относительно вертикальной оси пути в **постоянном падении**. Российская политическая действительность осмысливается как некий спектакль, актеры в котором – политические деятели, а народ – пассивный зритель. Россия, отождествляемая с В.В. Путиным, противопоставляется всему Западу в терминах конкуренции, где Запад и Россия – это игроки, которые стремятся выиграть партию. В пределах самой России противопоставляется народ и власть: власть находится в состоянии **войны**, народ является пешкой в руках правительства. Кроме того Россия представляется как **огромный механизм**, части которого постепенно выходят из строя. Россия – это **monархия**, где правитель не избирается народом, а наследует престол. В.В. Путин в немецком сознании созидаёт и занимается **реставрацией** поврежденных частей общего дома – России. Россия представляется немецкому наблюдателю неким вместилищем в виде **гнезда**, что в наивной картине мира занимает ее значимость и мощь за счет уменьшения размеров объекта. И, наконец, Россия осмысливается в немецкой периодической печати

Раздел 2. Политическая коммуникация

как большой организм, сломленный как физически, так и духовно.

В соответствии с выводами Н.А. Санцевич развитие России в российской печати происходит преимущественно только в горизонтальной перспективе. Театральная метафорика распространяется на цирковые образы. Метафоры *игры* свидетельствуют об игрушечном характере политики в России, где политическая деятельность носит характер эмоциональной разрядки для своих актеров. Однако на политической арене, как в *спорте*, действует «закон джунглей», и побеждает сильнейший. Если в немецкой периодической печати механизм России все время ломается, то в российских СМИ политические процессы оцениваются как положительные, имеющие созидательный характер. Концепт *народ* в российской периодической печати практически не употребляется, что свидетельствует о его отстраненности от политических процессов. В современной России идет этап становления, *активного строительства*. Политики действуют по команде сверху, которая предполагает предварительную дрессировку и подчинение хозяину. Состояние здоровья России не является совсем плачевным, она еще «на ногах».

О.А. Шаова (2005 г.) детально изучила метафорическую модель «Президент России – это монарх» в дискурсе **французских** СМИ и констатировала её востребованность французским адресантом, стереотипно представляющим президента России всевластным монархом [Шаова 2005]. Автор отмечает, что такое видение не ведёт к формированию позитивного образа российского президента в концептуальной картине мира представителя французской лингвокультуры. Все же отдельные фреймы отражают представление французами монарха как деятельного заботливого хозяина.

Концепт *Russia* и его субфрейм «Жители России» на материале дискурса **американского** еженедельника «NEWSWEEK» исследовала О.Г. Орлова (2006 г.). Согласно проведенному концептуальному анализу американцы подразделяют россиян на простых жителей и политиков. В результате создается впечатление, что «политическая элита России представлена в изучаемом дискурсе как находящаяся на верху социальной пирамиды. Основание пирамиды – это граждане, которые обладают признаками пола, возраста, социальных ролей, места жительства, национальности» [Орлова 2006].

М.А. Бойко провела функциональный анализ средств создания образа страны на материале **немецких** политических креолизованных текстов (2006 г.) и обнаружила, что наиболее частотными темами, обсуждаемыми немецкими журналистами в статьях о России, являются темы коррупции и «войны внутри страны». Немецкие СМИ считают, что правительство России не может самостоятельно справиться с

проблемами и ищет поддержки, например, от Вашингтона или Берлина. Бессилие, по их мнению, является и внутренней проблемой России, где органов правопорядка беспомощны в борьбе с насилием, уровни жизни элиты и подавляющего большинства россиян несопоставимы [Бойко 2006].

А.А. Пшенкин посвятил свое диссертационное исследование изучению метафорического образа СССР/России в **американском** политическом дискурсе второй половины XX – начала XXI в. (2006 г.) [Пшенкин 2006]. Исследователь обнаружил, что метафорический образ **СССР** формируется при участии следующих моделей: СССР – ЭТО (ЗЛОБНЫЙ) ГИГАНТ / ВРАГ / РАССАДНИК БОЛЕЗНЕЙ / СОПЕРНИК / ПАРТНЕР / АРТЕФАКТ / ХИЩНИК / ЧУДОВИЩЕ, КОММУНИЗМ – ЭТО БОЛЕЗНЬ, НАСЕЛЕНИЕ СССР – ЭТО СКОТ, ПОЛИТИКА – ЭТО ТЕАТР, ПОЛИТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ – ЭТО ДВИЖЕНИЕ / ПРИРОДНЫЕ КАТАКЛИЗМЫ. Концептуальный вектор данных моделей в основном носит отрицательную направленность и выявляет недоверие, страх и враждебность по отношению к СССР.

В период с 1985 по 1992 гг. в метафорическом образе СССР происходят позитивные изменения. В центре внимания СМИ оказывается обстановка внутри СССР. Исследователь констатирует доминирование милитарной и морбидальной метафор как показателя характерного для политического дискурса США способа осмыслиения кризисных ситуаций. В последующие периоды для описания России дополнительно используются ориентационные и синестетические метафоры, привлекаемые для концептуализации и категоризации отношений двух стран на современном этапе, когда востребованы нейтральные метафоры, лишенные мелиоративного или пейоративного потенциала.

А.А. Пшенкин приходит к выводу, что метафорический образ России в политическом дискурсе США частично совпадает с образом России в российском дискурсе. Однако также выделяет и ряд особенностей: иной концептуальный вектор некоторых моделей (напр. ПОЛИТИКА – ЭТО БИЗНЕС), табу на сексуальные метафоры, использование нетипичной для России метафорической модели ИЗМЕНЕНИЯ – ЭТО СТИХИЙНЫЕ БЕДСТВИЯ, частотность ориентационных метафор, описывающих движение в вертикальной плоскости, и обращение к синестетическим метафорам.

Начало нашему исследованию метафорического представления современной России в СМИ США и Великобритании было положено в 2007 г. в статье «**Заложники русского медведя**» [Красильникова 2007]. В ходе работы над материалами американских и британских СМИ были выявлены следующие доминантные метафорические модели: РОССИЙСКАЯ ДЕМОКРАТИЯ – РЕБЕНОК, РОССИЯ – ИМПЕРИЯ ЗЛА / МОНАРХИЯ / ДЕРЗКАЯ ВОЗЛЮБЛЕН-

НАЯ / МЕДВЕДЬ / ДУШЕВНО БОЛЬНОЙ ОРГАНИЗМ / БАНДИТСКОЕ ГОСУДАРСТВО / БОГАТАЯ СТРАНА / СИЛЬНАЯ СТРАНА, ПУТИН – ДЕСПОТ / ЦАРЬ / ДРУГ, РОССИЙСКИЕ ПОЛИТИКИ – СИЛЬНЫЕ И АГРЕССИВНЫЕ ЖИВОТНЫЕ, РУССКИЕ – ХУЛИГАНЫ. На фоне проявляющегося положительного концептуального вектора роста, силы и богатства страны, мы вынуждены были констатировать преобладание метафорических моделей с яркой отрицательной коннотацией. В политическом дискурсе США и Великобритании «заложниками русского медведя» оказались не только иностранные государства, зависящие от энергоресурсов России, но и сама Россия, угодившая в ловушки, расставленные историей государства с сильной властью, сосредоточенной в руках самодержца, и демократией в зародыше. По представлению западных СМИ, страна находится в пленах своих традиций и стереотипов поведения.

2008 год запомнился всему миру не только величием грандиозной олимпиады в Китае, но и военной агрессией, захватившей территорию Осетии, и той информационной войной, которая ее сопровождала. В условиях обеспечения иностранных государств противоречащей информацией из Грузии и из России, читателям новостных хроник приходилось искать и подразумевать истинный ход событий, не имея подлинных доказательств. В это время метафорический образ России многие лингвисты начинают исследовать в сопоставлении с образом Грузии.

О.С. Шарманова (2009 г.) ставит в центр своего исследования метонимический образ российско-грузинских отношений (РГО) в **немецкоязычном** сознании и выделяет пять доминантных моделей: РГО – это августовский военный конфликт России и Грузии / двух соседей / Москвы и Тбилиси / русских и грузин / Путина и Саакашвили из-за Южной Осетии [Шарманова 2009]. При этом в сознании немецкоязычного обывателя возникают однозначные модели: ПУТИН – это МОСКВА / РОССИЯ / ПРЕДВОДИТЕЛЬ РУССКИХ / ПРАВИТЕЛЬСТВО; СААКАШВИЛИ – ДРУГ БУША / СОЮЗНИК АМЕРИКИ. О.С. Шарманова делает вывод, что августовский конфликт – это не только вооруженное столкновение между Россией и Грузией, но и информационная война между Россией и США.

Э.В. Будаев (2009 г.). сравнил метафорическое представление России, Грузии и стран Балтии в политическом дискурсе Великобритании и России и пришел к следующим заключениям: 1. для британских СМИ характерно осмысливать сферы-мишени «Россия» и «Грузия» в понятиях войны; 2. в метафорической картине российских и британских СМИ Россия выздоравливает, хотя страдает от психических расстройств; 3. российские и британские метафоры, концептуализирующие Россию, тяготеют к образам абсолютизма или сильной монархи-

ческой власти; 4. в британском политическом дискурсе прибалтийские республики представляются родственниками и членами европейской семьи, в то время как у России и Грузии современных метафорических родственников не выявлено [Будаев 2009].

Актуализацию концепта РОССИЯ в турецких СМИ исследовал **Р. Бозкурт** (2009 г.). На основе анализа лексической сочетаемости основных репрезентантов концепта в дискурсе турецких СМИ им были выявлены частотные модели «РОССИЯ – ГОСУДАРСТВО» и «РОССИЯ – ЭКОНОМИЧЕСКИЙ / СТРАТЕГИЧЕСКИЙ / ВОЕННЫЙ / КУЛЬТУРНЫЙ ПАРТНЕР» [Бозкурт 2010].

В 2008 г. мы начали когнитивное исследование дискурса комментариев общественности (public discourse), который сложился на сайтах СМИ Великобритании как реакция на российско-грузинский конфликт (РГК) [Красильникова 2008]. Нас заинтересовало восприятие мировым сообществом Грузии и ее президента, России и ее президента, как общество представляет себе сложившуюся ситуацию в оппозициях тиран – жертва, свои – чужие, друзья – враги, плохие – хорошие и т.д. В ходе данного исследования мы выявляем метафорические модели, наиболее распространенные в высказываниях людей, комментирующих статьи электронных СМИ в отношении РГК. Концептуальные метафоры, отобранные посредством сплошной выборки, позволяют заглянуть в сознание адресата, и составить представление о его картине мира, отношении к вопросу и сторонам конфликта.

В условиях информационной войны концептуальные метафоры это не только отражение мнения каждого человека, но и средство формирования общественного мнения. Люди оставляют комментарии после статьи, значит, их задевает тема или видение автора. При этом читатели готовы выражать и отстаивать свое мнение, они свободны в выражениях и могут анонимно написать все, что думают. Самые активные «комментаторы» оспаривают не только точку зрения автора статьи, но и мнение авторов других комментариев, что иногда приводит к развитию аргументированных и пространных споров.

Мы проанализировали 470 концептуальных метафор. Интересно отметить, что из общего числа большинство метафор, посвящены характеристике президента Грузии и государству российскому, отстает по количеству концептуальный образ Грузии и ее граждан и экс-президента России В.В. Путина, на третьем месте по числу метафор финишировали США и Дж. Буш, самые немногочисленные упоминания относятся к НАТО и Осетии.

В своих предшествующих работах мы рассмотрели метафорические образы Грузии и ее президента М. Саакашвили (2008, 2009). Цель данной статьи – изучить метафорическую ре-

Раздел 2. Политическая коммуникация

презентацию России в рамках исследуемого дискурса.

Наиболее частотной и развернутой метафорической моделью, представляющей Россию в дискурсе общественности на сайтах СМИ Великобритании, стала модель **РОССИЯ – ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ** (23%). К ней мы относим все метафоры, персонифицирующие страну, характеризующие ее как человеческий организм с его физиологическими и эмоциональными особенностями. **Персонификация** является популярным приемом метафорической экспансии Ср.:

1. *To understand the Russians, one must think simple as with a child – accept their actions as reactive and language blunt. (Andrew Eberle, Whangarei NZ)* [Чтобы понять русских, надо просто думать, что общаяешься с ребенком – принимать их действия как реакцию на раздражение и мириться с непонятливостью.] (Цитирование примеров приводится без изменений и исправлений, перевод для сохранения аутентичности стиля автора максимально приближен к дословному.)

2. *Russia is not an enemy just because it does not bow to Western dictates. (Arik Silverman)* [Россия не является врагом, только оттого что она не кланяется Западным диктатурам.]

3. *Russia is just getting mad because they want Georgia to be under their shadows forever. (Nino, Washington D.C.)* [Россия просто злится, поскольку они хотят, чтобы Грузия всегда была в их тени.]

4. *Does anybody understand that letting it get away with this invasion jeopardizes much more than just the independence of the ex-Soviet territories? They are getting nastier and hungrier by the day. (Tatyana, London)* [Кто-нибудь понимает, что если мы оставим ее в покое с этим вторжением, это подвергнет опасности гораздо более, чем просто независимость пост-советских территорий? Они становятся все более отвратительными и жадными с каждым днем.]

Россия воспринимается как **эмоциональный** ребенок со своими спонтанными и необъяснимыми реакциями и действиями. Основными характеристиками России становятся гордость, непреклонность, желание доминировать, а если этого не удается добиться, страна злится, становится все голоднее и **своенравнее**. Концептуальный вектор таких персонифицирующих метафор формирует у адресата ощущение дискомфорта, давления, отрицания, определенного страха и рискованности отношений с таким **своенравным** партнером.

Когда человеком движут эмоции, а не разум, то вместо ведения переговоров и выяснения спорных моментов, он прибегает к использованию силы. Так характерными для рассматриваемого дискурса лексическими единицами, через которые актуализируются физиологические метафоры, являются **мышцы** и **кулаки** как символы сильной централизованной власти. Ср.:

5. *And if there was little fighting elsewhere it was because the Soviets ruled with an iron fist. Capitalism has its flaws, but the Soviet dictatorship was as bad as the Nazis. (Mark, New York, USA)* [И если еще где-то случались небольшие столкновения, то это, оттого что в Советском союзе правил железный кулак.]

6. *Russia is flexing its muscles and waving a rusty hatchet at the rest of the world. (ANARKEECHILD)* [Россия напрягает мышцы и размахивает ржавым топором на всех в мире.]

7. *There is no "peacekeeping" happening here – It is simply a nasty expansionist power flexing its muscles. (Peter Jack)* [Нет здесь никакого «миротворчества» – это просто угрожающее напряжение мышц власти экспансионистов.]

Также показательно употребление лексемы **руки** в значении активности, жажды наживы и власти.

8. *If Serbia had invaded Kosova, there would have been hell to pay; yet Georgia gets to invade South Ossetia, kill Russian peacekeepers and expect Russia to sit on its hands and mouth platitudes. (John)* [Если бы Сербия захватила Косово, пришлось бы многое чем расплачиваться; несмотря на это, Грузия захватывает Южную Осетию, убивает русских миротворцев и ожидает, что Россия будет сидеть, сложа руки, со спокойным лицом.]

9. *Russia won't to take Georgia in his hands!!! It's warning for all europe! Next may be Ukraine, Lithuania & The Baltic Countries, Moldova, Poland & etc. (steve King)* [Россия хочет взять Грузию в свои руки!!! Это предупреждение всей Европе! Следующими могут быть Украина, Литва и страны Балтии, Молдова, Польша и т.д.]

10. *WE MUST NOT LET THE RUSSIANS TOUCH THOSE TERRITORIES AGAIN WITH THEIR DIRTY HANDS!! (Luigi, Italy)* [НЕЛЬЗЯ ПОЗВОЛИТЬ РУССКИМ СНОВА ПРИКОСНУТЬСЯ ИХ ГРЯЗНЫМИ РУКАМИ К ТЕМ ТЕРРИТОРИЯМ!!]

11. *It's always been and always will be our job, to appease nasty fascist lefties like Hitler and Putin, until it's too late and they've got their hands round our windpipe. (David Davis)* [Успокаивать таких мерзких фашистских радикалов как Гитлер и Путин всегда было и будет нашей работой, пока не станет слишком поздно и они не наложат свои руки нам на горло.]

В этой метафорической модели очень яркий концептуальный заряд имеет фрейм **БОЛЕЗНИ**. Россия видится мировой общественности как большой организм, страдающий от **паранойи**, **алкоголизма**, **расплодившейся преступности** и **ущемленной гордости**. Ср.:

12. *Add to that paranoid drunkenness and inbreed criminality. No wonder Georgians want nothing to do with Russia. (Frank)* [Добавьте к этому паранойидальное пьянство и расплодившуюся преступность. Не удивительно, что грузины не хотят иметь никаких дел с Россией.]

13. *What absolute drivel. Georgia invades Ossetia, Russia responds, and it's all about Russia's paranoia, and Georgia wanting to join NATO. (Mike)* [Какой бред. Грузия захватила Осетию, Россия ответила, и все говорят о русской паранойе, а Грузия хочет вступить в НАТО.]

14. *Russia suffers from injured pride and wishes to make an example of someone, anyone, to show it's still a force to be reckoned with. (Golodh)* [Россия страдает от раненой гордости и хочет взять кого-то за образец, хоть кого, чтобы показать, что она все еще сила, с которой следует считаться.]

К сожалению, приходится констатировать, что представление мировой общественности о России носит негативный характер и в некотором смысле бьет по больным местам. Думается, что такие места есть не только у русских: никто, например, не обвиняет немцев за чрезмерное употребление пива, никто не упрекает французов за то, что они выпивают за каждым приемом пищи, и даже обвинений в сторону англичан, устремляющихся в пабы с утра, не слышно. К русским же ярлык пьянства и безнравственности приклеился намертво, что во многом объясняется стереотипами, в том числе и теми, что сложились в эпоху президентства Б.Н. Ельцина. Ср.:

15. *We wont let u bully Kosovo and Serbia' by boozing and schmoozing Boris Eltsin at that time. (ANARKEECHILD)* [Мы не позволим обижать Косово и Сербию, спаивая и обалтывая Бориса Ельцина в то время.]

16. *here we go again same old russian paranoia its time they moved into the 21st century along with the rest of us. the country is morally bankrupt populated by deluded alcoholics. (john bull)* [Ну вот опять одно и тоже – старая русская паранойя пора им переходить в 21-ый век вместе со всеми нами. Эта морально несостоятельная страна, населенная сбитыми с толку алкоголиками.]

17. *Ugly and fat mother Russia never stop...they occupied Georgia, Romania (the Moldavian part), Latvia, Lithuania, Armenia, etc, etc, created enclaves with Russian drunker there, like Transnistria in Moldova or Ossetia in Georgia and right now control these regions by these enclaves after cold war (Ovidiu, Cluj, Romania)* [Уродливая и жирная матушка Россия никогда не остановится... они захватили Грузию, Румынию (Молдавскую часть), Латвию, Литву, Армению и т.д. и т.п создали там анклавы с русскими пьяница-ми, такие как Транснистрия в Молдове или Осетия в Грузии, и прямо сейчас после холодной войны контролируют эти регионы своими анклавами.]

Также популярна в дискурсе общественности, сложившемся на сайтах Великобритании на тему РГК, метафорическая модель **РОССИЯ – МИР ЖИВОТНЫХ** (22%).

Как справедливо отмечает **И. Буданова**, исследующая переговорную практику ЕС и Рос-

сии, российская сторона, используя силовые методы решения конфликта, спровоцировала возрождение «медвежьей темы» в медиа-дискурсе Европейского союза. Западные СМИ подхватили и развили тезис о возрождении Медведя [Буданова 2008].

Исследователи «медвежьей метафоры» **Олег Рябов и Анджея де Лазари**, подтверждают, что образ медведя для характеристики России используется в культурах Запада, начиная с XVII века [Рябов 2008]. Его популярность ослабевала после окончания 'холодной войны', но в последнее время он снова прочно закрепился в западном сознании, во-первых, благодаря символике партии «Единая Россия», во-вторых, благодаря фамилии президента России, в-третьих, за счет поддерживаемого СМИ pragmatically выверенного образа-символа России, поскольку за метафорической моделью РОССИЯ – МЕДВЕДЬ скрываются концепты МОЩЬ, СИЛА, ВЕЛИЧИЕ. С другой стороны, согласно русским поверьям и библейским текстам медведь олицетворяет сатану.

Поэтому неслучайно медвежья метафора получила широкое распространение в политическом дискурсе мировой общественности. В силу своей многогранности и универсальности, обусловленной мифологическими, культурологическими и национально-специфическими особенностями, медвежья метафора обладает контекстуальной гибкостью и носит то оправдательный, то обвинительный характер. В нашем исследовании соотношение медвежьих метафор с положительной и отрицательной коннотацией составило практически 50/50.

В первом случае, медведь предстает перед читателем как образец (досл. остров) здравомыслия, его будят, дразнят, а надо бы оставить в покое, еще лучше – подружиться с ним. Ср.:

18. *The Russian bear is the remaining island of sanity in this mad Western rush for Empire. (Thomas T)* [Русский медведь остается образцом (досл. – островом) здравомыслия в этой безумной гонке за верховной властью.]

19. *We should leave the bear well alone. Georgia started this and will now have to face the consequences. (Rob)* [Мы должны оставить медведя в покое. Грузия начала это, теперь пусть она и разбирается с последствиями.]

20. *The EU and USA woke the bear when they gave Kosovo independence. What goes around, comes around. I can't blame Russia much. (Mark)* [ЕС и США разбудили медведя, когда дали независимость Косово. Как аукнется, так и откликнется. Я не особо виню в этом Россию.]

21. *How can we take on the Russian Bear? – Why to take on it? Why not to befriend it? (Alar)* [Как можно отвечать на вызов русского медведя? – Зачем ему отвечать? Почему не подружиться с ним?]

Концептуальный вектор таких метафор отражает отношение к России как к серьезной и

Раздел 2. Политическая коммуникация

разумной силе, которую не нужно раздражать, которой не следует противостоять, но с которой можно сотрудничать.

Во втором случае, Россия видится как злой медведь, который грубо вторгся на территорию Южной Осетии, которого понапрасну разбудили и этим разозлили, теперь он грозно рычит и может разорвать обидчиков. Ср.:

22. *Mr Saakashvili sent his troops into the capital in order to save the peacekeepers and citizens from themselves, but unfortunately this, let's say, "humanitarian" action was (far too) quickly repelled by the brutal intervention of evil Russians Bear.* (Borisav) [Г-н Саакашвили отправил свои войска в столицу, чтобы спасти миротворцев и граждан от самих себя, но, к сожалению, это, давайте назовем его «гуманное» действие было (уж слишком) быстро отражено жестоким вторжением злого русского медведя.]

23. *What the Georgians have done is woken a sleeping BEAR...and now it is growling and letting the world know exactly how annoyed it is with all.* (Russian Supporter) [Действия грузин разбудили спящего медведя... и теперь он рычит и дает миру понять, насколько он разозлен этим.]

24. *Seems to me that Georgia's parliament took a gamble and their bluff was called. Don't mess around with Bear's they tend to rip your head off.* (Cromwell) [Мне кажется, что грузинское правительство пошло на риск и его блеф был раскрыт. Не связывайтесь с Медведями, они склонны отрывать головы.]

В приведенных примерах медвежья метафора несет в себе сильный устрашающий и отпугивающий прагматический потенциал. Перед страшным разгневанным медведем президент Грузии М. Саакашвили предстает абсолютно беспомощным, при этом Западные страны не намерены решать данный конфликт за него, так как понимают, что это чревато серьезными последствиями. Они скорее станут подлизываться к русскому медведю и останутся при своих интересах. Сама идея того, что Грузия может принять вызов русского медведя, представляется по-детски наивной. Ср.:

25. *President Mikheil Saakashvili of Georgia, a true believer in freedom and democracy, is helpless before the Russia Bear, but in turning to the West he will be greatly disappointed.* (George Mitrovich) [Президент Грузии Михаил Саакашвили, истинно верующий в свободу и демократию, беспомощен перед русским медведем, но обратившись к Западу, он будет сильно разочарован.]

26. *we shouldn't take on the 'Russian Bear' especially not for a genocidal Georgian government who now wants us to fight their battles for them!!* (Diana) [нам не нужно мстить «русскому медведю», особенно вместо настроенного на геноцид правительства Грузии, которое теперь хочет, чтобы мы вели их сражения вместо них!!!]

27. *Simple take on the bear and it turn off*

the gas tap (Anil) [Только ответьте медведю, и он отключит вам газ.]

28. *We can tackle the Russian Bear by having more politicians, licking the Russian Bear, like the former German Chancellor Schroeder and getting paid for it by Directorships.* (Joe Maguire) [Мы можем противостоять русскому медведю, увеличив количество политиков, подлизывающихся к русскому медведю, как прежний канцлер Германии Шредер, и получающих деньги за пост директора.]

29. *And how childish too – we all know only too well that wherever dreamt up this title will not have guts to take on Russian Bear even in wildest of delusions.* (Igor Emelianov) [кроме того, это так по-детски, мы все слишком хорошо знаем, что кто бы там ни выдумал такой заголовок, у них не хватит смелости тянуться с русским медведем даже в их самых смелых заблуждениях.]

Большой интерес для когнитивных лингвокультурологических исследований представляют случаи использования медвежьей метафоры в окружении других звериных метафор, в которых концептуализируются другие страны. Грузия ассоциируется с обезьянкой, животным, которое вертится во все стороны, суетится, но от которой нельзя ожидать серьезных продуманных действий и решений. Лидер Грузии метафоризируется через образ хитрой лисы, хищной и двуличной, хотя умной и красивой. Любопытен и оригинален образ Америки, которая предстает перед нами в виде свиньи, который в данном контексте и авторстве выглядит оскорбительным. Британцы получили в рассматриваемом дискурсе образ осла – символа упрямства и глупости, а жители поднебесной традиционно представлены через стереотипный и национально специфичный образ дракона.

30. *By entitling this discussion "How can we take on Russian Bear" someone anonymous has taken sides: in this clear-cut situation where a bunch of scoundrels has been caught red-handed they want to take not on Georgian Monkey, American Pig or British Donkey who really deserve a kick in the rear end, they want to take on Russian Bear. How schizophrenic is that?* (Igor Emelianov) [Называя эту дискуссию «Как мы можем отомстить русскому медведю?», некто анонимно встал на сторону противника: в данной определенной ситуации, где группа негодяев была поймана с поличным, автор хочет мстить не грузинской обезьяне, не американской свинье или британскому ослу, которые, действительно заслужили пинок под зад, он хочет мстить русскому медведю.]

31. *Better leave the bear alone and get busy with that cunning fox (Saakashvili). I have an impression every word of his is a lie.* (Lexo) [Лучше оставьте медведя в покое и займитесь этой хитрой лисой (Саакашвили).]

32. *If, for reasons of realpolitik, we can hold our noses and maintain cordial relations with the Chinese Dragon, there seems little sense in an-*

tagonising the Russian Bear. (Peter Lion) [Если, когда это так необходимо для реалполитик, мы можем зажать нос и поддерживать сердечные отношения с Китайским драконом, кажется нет большого смысла противостоять русскому медведю.]

Характерно, что во всех многонациональных примерах животными метафорами, образ медведя имеет положительную коннотацию на фоне лживости, глупости и неадекватности других национально-специфичных образов.

Следует отметить, что анималистическая метафора, концептуализирующая Россию, не замыкается на медвежьей метафоре. Гораздо реже, но встречаются иные метафоры, концептуальный вектор которых обнаруживает агрессивность. Например, действия России могут ассоциироваться с *собачьим лаем*, отпугивающим мировые супердержавы.

33. *Russia will use this as an excuse to commit a Genocide against the Georgians. The Russians are animals.* (Enver) [Россия использует это в оправдание за геноцид против грузин. Русские – животные.]

34. *What's the use being the world only super power who hides when Russia barks.* (Rikki) [Какой смысл быть единственной сверхдержавой, которая прячется, когда Россия лает.]

Не менее интересна рыбная метафорика в дискурсе общественности на сайтах британских СМИ, где комментирующие статью люди из разных стран дискутируют на тему РГК. В частности, ссылка на английскую пословицу «The great fish eat up the small» (Большая рыба поглощает маленькую) является типичной для концептуальной проекции оппозиции победитель – проигравший. Руководство страны концептуализируется как *озёрная жизнь*, характеризующаяся своим миром, правилами и связями. Ср.:

35. *Tribalism is the bane of civilization, but the whales dominate the small fish.* (Talisa, San Francisco, USA) [Межплеменная вражда – это бич цивилизации, все же кит доминирует над мелкой рыбой.]

36. *Nothing new under the sun and all that rot. Big fish eats the little fish.* [Ничего нового под солнцем, и все это чушь. Крупная рыба съедает мелкую.]

37. *Now these same Jerks led by those same ex-KGB mob (endorsed by our own pond life) are trying to take over Georgia.* (Robin) [Теперь те же самые болваны, ведомые той же самой шайкой экс-КГБ (поддерживаемой нашим же собственным озерным миром) пытаются захватить Грузию.]

Менее распространена, но не менее эффектна в дискурсе общественности, сложившемся на сайтах Великобритании в отношении РГК метафорическая модель **РОССИЯ – ИМПЕРИЯ ЗЛА/СССР** (12%). Метафора, уходящая своими корнями в мировую историю, является сильным и действенным аргументом в споре людей, оставляющих свои комментарии

на сайте, поскольку задевает национальные интересы многих групп людей, которые из лучших побуждений устремляются в полемику, наевшую тем или иным мнением, относящимся к историческим событиям. Ср.:

38. *The Evil Empire marches on from Afghanistan Iraq and Kosovo to new fields of blood for its Dracula appetite for conflict.* (Walter) [Империя зла идет маршем от Афганистана, Ирака и Косово к новым полям крови. Причиной тому – ее ненасытная жажда войны, в своем размахе поистине достойная Дракулы.]

39. *Georgia is a tiny country with much longer history than US or Russia trying to survive among huge Evil Empires.* (LetUsLive) [Грузия – это крошечная страна с гораздо более длинной историей, чем США или Россия, пытающаяся выжить среди огромных Империй зла.]

40. *He may be consoled by its rhetoric, but in the end words won't save his country, and words mean nothing to Russia – the one and true Evil Empire.* (George Mitrovich San Diego) [Возможно его утешает это ораторское искусство, но, в конечном счете, слова не спасут его страну, и слова ничего не значат для России – единственной истинной Империи зла.]

Наблюдения и комментарии о схожести конфликтов современности и времен холодной войны иногда не заканчиваются обычной компаративной констатацией, а выливаются в яростный призыв к борьбе против зловещей империи. Ср.:

41. *Russia is the Evil Empire!!! NATO must help Georgia and STOP this RED ARMY!!!* (Tom) [Россия – Империя зла!!! НАТО должна помочь Грузии и ОСТАНОВИТЬ эту КРАСНУЮ АРМИЮ!!!]

42. *NATO, EU, USA must help to Georgia... Russia is evil empire it must stopped!* (Alexander) [НАТО, ЕС и США должны помочь Грузии... Россия – империя зла, ее надо остановить.]

43. *If we are seen to be backing down, Russia's resurgent bellicosity will know no bounds; none of the satellite states will be safe and all the work of the last 17 years in dismantling the Evil Empire will be undone.* (Paolo Caldato) [Если нас увидят отступающими, возрождающаяся агрессия России перейдет все границы; ни одно из государств-спутников не будет в безопасности, и вся работа последних 17 лет по разоружению Империи зла окажется напрасной.]

Следующая по частотности метафорическая модель, через которую актуализируется представление о России в дискурсе общественности на сайтах СМИ Великобритании, это модель **РОССИЯ – КРИМИНАЛЬНЫЙ МИР** (11%). Это может быть и просто аллегория с общим криминальным подтекстом или метафоры, заполняющие фреймы «Места заключения», «Преступники», «Преступления» и пр. Ср.:

44. *Lenin described the Russian Empire as a "prison of nations", after the Russian and then the Bolshevik Revolutions followed by the civil war,*

Раздел 2. Политическая коммуникация

many of the imprisoned nations declared their independence... (Dr Andris Lielmanis) [Ленин описал Российской империю как «тюрьму наций», после русской, а затем большевистской революций и последующей гражданской войны многие из заключенных наций объявили о своей независимости...]

45. ...*systematically the Soviets attempted to reintroduce the independent nations to their cells by violent means defeated in the Baltic states, Lenin nevertheless managed to recapture the rest of the escapees. (Dr Andris Lielmanis)* [...систематически СССР пытался вернуть независимые нации в их клетки насильтственными средствами, потерпел поражение в Балтийских государствах, тем не менее Ленину удалось вновь захватить остальных бежавших из тюрьмы.]

46. *Odd that the local Ossetian population has been growing with an inordinate number of Russian "immigrants" over several years and the local political positions are dominated by Russians backed by political thuggery. (Rook)* [Странно, что местное осетинское население увеличивалось за счет чрезмерного количества русских «иммигрантов» в течение нескольких лет и, что на местных политических постах благодаря политическому бандитизму доминируют русские.]

47. *I guess UK is fated to become a penal colony for Russian criminals. Letting a great culture go to waste. (Dan)* [Думаю, Великобритания суждено стать исправительной колонией для русский преступников. Позволяем выбросить великую культуру в мусор.]

Все концептуальные метафоры данной модели дают России выраженную отрицательную оценку, прагматически отстраняя собеседника от обсуждаемого объекта и обособляя РОССИЮ в категорию «ЧУЖИХ», опасных, нечестных, бесчеловечных. Данная метафорическая цепь имеет большой потенциал к экспансии. Россия часто представляется в роли *обидчика*, поэтому в дискурсе общественности на сайтах СМИ Великобритании распространена лексема **bully** и схожие с ней лексические единицы для описания ее действий. Ср.:

48. *Russia is trying to bully its smaller neighbours into not aligning themselves with the West and NATO and showing once again its aggressive true face not only in politics but also in business. (james, London)* [Россия пытается заставить своих меньших соседей отказаться от объединения с западом и НАТО и показать еще раз свое агрессивное лицо не только в политике, но и в бизнесе.]

49. *Mr Lucas sees Russia as a menacing bully led by ruthless rulers. (Philippe, Brussels, Belgium)* [Г-н Лукас воспринимает Россию как грозного обидчика, возглавляемого беспощадными правителями.]

50. *The West cannot ignore or be seen to be weak. Putin et al would see that as a chance to bully all the former satellite USSR states, and pos-*

sibly a chance to put a stranglehold on energy supplies to the west. (Mark) [Западу нельзя игнорировать это или выглядеть слабым. Путин и др. восприняли бы это как шанс поиздеваться над всеми бывшими государствами-спутниками СССР, и возможно шанс наброситься мертвой хваткой на западные источники энергии.]

51. *Since Russia has become rich on oil and gas it has constantly waved a big stick at other countries, previously it was economic, now it has turned to armed conflict. (Anthony)* [С тех пор как Россия разбогатела на нефти и газе, она стала постоянно размахивать большой палкой в сторону других стран, раньше это был экономический конфликт, теперь он перерос в военный.]

Как и в рамках модели РОССИЯ – ИМПЕРИЯ ЗЛА, Россия не только концептуализируется как обидчик, часто в высказываниях комментирующих звучит призыв к действию, противостоянию или клятва защищать. Ср.:

52. *Russia should be a little more conscience of other countries and stop being a bully in that area. (Javier Guinand)* [России следует более сознательно относиться к другим странам и перестать хулиганить на этой территории.]

53. *There are two sides to any war – but the Russians are brutally escalating the crisis. Kick them out of the G8 – they do not deserve the political respect accorded by such membership. (Martin Pople)* [В любой войне есть два стороны – но русские жестоко обостряют кризис. Надо выпустить их из Большой восьмерки – они не заслуживают политического уважения, соответствующего членству в этой организации.]

Следующая метафорическая модель РОССИЯ – СИЛЬНЫЙ ЗАЩИТНИК (10%) достаточно традиционна и ожидаема, поскольку в мире, где есть противники, обязательно есть и сторонники. Одни осуждают Россию за свое-вольное и нецивилизованное поведение, другие – защищают ее позицию, так как считают ее оправданной. Примеры тому уже приводились в данной статье, расширим их круг. Ср.:

54. *They know Russia is in the right and that their future lies with Russia. (Dan)* [Они знают, что Россия права и что их будущее зависит от России.]

55. *Russia is not the evil empire – that tag belongs to another meddling warmongering nation. (R McAuley)* [Россия не империя зла – этот ярлык принадлежит другой нации, которая вмешивается и разжигает войну.]

56. *The Abkhaz would face the same fate as well were it not for actual Russian stewardship in this case as well. (OneWithEyesStillOpen)* [Абхазцам пришлось бы столкнуться с такой же судьбой, если бы опять же не реальная услуга России в данном случае.]

Сторонники поведения России не только оправдывают ее действия, но и метафорически концептуализируют ее как сильную мощную страну, которая никому не позволяет лезть в свои дела, делает серьезные предупреждения,

дает отпор, ее тяжелый и уверенный взгляд не у всех хватит смелости выдержать. Ср.:

57. *Admit it, Russia is superpower in making and it shows that nobody can mess w/ it, including US backed Georgi (Vlad, los angeles, USA)* [Признайте, что Россия – это сверхдержава в процессе становления, и она показывает, что никто не может лезть в ее дела, включая Грузию с поддержкой США.]

58. *A powerful message has been sent by Russia to the west as it enhances its role (John Collins)* [Серьезное (досл. – мощное) послание Россия отправила западу, утверждаясь в своей роли.]

59. *The western leaders are gathered in the centre of authoritarianism in Beijing in the company of Prime Minister Putin. Do they have the nerve to stare Russia down? (Victor Perton, Melbourne, Australia)* [Западные лидеры собрались в центре авторитаризма в Пекине в компании премьер-министра Путина. Найдется ли у них смелость смузить взглядом Россию?]

Такие метафоры оказывают двойственное прагматическое воздействие – с одной стороны, интегрируют сторонников, привлекают к себе как все сильные мира сего, с другой стороны, дистанцируют противников, удерживая их на безопасном расстоянии. В любом случае, концептуальный вектор метафорической модели РОССИЯ – СИЛЬНЫЙ ЗАЩИТИК носит позитивный характер.

Следующая по популярности в дискурсе общественности на сайтах СМИ Великобритании, посвященных обсуждению РГК, является метафорическая модель РОССИЯ – ЛОЖЬ / ПРОПАГАНДИСТСКИЙ АППАРАТ. Данная модель представляется весьма оригинальной и даже неожиданной, тем не менее, достаточно распространенной (8%). Ср.:

60. *It was interesting and funny at the same time to hear a hypocrite Lavrov accusing Georgia of genocide and ethnic cleansing; (ANARKEECHILD)* [Было одновременно интересно и смешно услышать, как лицемерный Лавров обвиняет Грузию в геноциде и этнических чистках.]

61. *Bush should be more like Kennedy to do with Cuba and make a stand against Russia and stop them posterizing. (Rikki)* [Буш должен действовать, как Кеннеди поступил с Кубой, и выступить против России и остановить их позерство.]

62. *Never trust the Russians, an old european saying still true! (Gil, Los Angeles, United States)* [Никогда не доверяйте русским, старая европейская поговорка остается истиной.]

Из примеров следует, что Россия, по мнению высказывающихся, играет роль жертвы, лицемерит, позирует, что ей нельзя доверять. В данной метафорической модели актуализируется лексема **пропагандистский аппарат**. Учитывая игру слов, в этом сочетании видится механистическая метафора, которая исключает человеческий фактор из перспективы

отношений с Россией – запущена машина, производящая пропаганду, ей дали волю, хорошо смазали и настроили, и она официально начала работать. Создается впечатление, что государство роботизировано и настроено на создание качественного типографского пиара, о развитии страны и жизни в ней умалчивается, либо и не подразумевается, в силу определенных причин, обусловленных зачастую национальной идеологией. Ср.:

63. *Russia is very good at twisting the facts to suit its own preferred interpretation (it is never at fault and never the aggressor) and with no free press in the country the propaganda machine is given free rein. (Richenda)* [Россия очень умело искажает факты, чтобы они соответствовали предпочтаемой ими интерпретации (она никогда не виновата и не является агрессором), и при отсутствии свободной прессы в стране пропагандистскому аппарату дана полная свобода.]

64. *Yes, the Russian propaganda machine is well oiled and out in force. (Michael Anthony)* [Да, русский пропагандистский аппарат хорошо смазан и работает в полную силу.]

65. *I read the replies, especially from Russia – sounds very familiar ... Russian official propaganda machine started working. (LD, London, UK)* [Читаю ответы, особенно из России – звучит очень знакомо... Официальный русский пропагандистский аппарат начал работать.]

Следует отметить, что яркая метафора, обладающая сильным прагматическим воздействием, сказанная одним человеком, быстро подхватывается другими, и уже не является столь оригинальной и авторской в последующих случаях. Все же для решения задач данного исследования важно учсть сущность мнения всех собеседников, даже если оно где-то перекликается и оказывается схожим.

Следующая группа метафор тоже имеет исторические корни, как и метафорическая модель РОССИЯ – ИМПЕРИЯ ЗЛА, но является культурно-специфичной и имеет другие ассоциативные связи, поэтому мы рассматриваем ее отдельно. Эту метафорическую модель можно обозначить как РОССИЯ – ГЕРМАНИЯ 40-х гг. Соответствующие примеры в процентном соотношении составили 7% от общего числа концептуальных метафор, актуализирующих образ России в международном дискурсе общественности на сайтах СМИ Великобритании, посвященных РГК. Ср.:

66. *The West must support Georgia against the Russian fascists. (Paolo Caldato)* [Запад должен поддержать Грузию против русских фашистов.]

67. *Russia has been claiming Crimea as Russian for all the last months. Only joint military force of the democratic world can stop the new aggressive Reih. (Stan)* [Все последние месяцы Россия утверждает, что Крым принадлежит ей. Только объединенные военные силы демокра-

Раздел 2. Политическая коммуникация

тического мира могут остановить новый агрессивный Рейх.]

68. *Capitalism has its flaws, but the Soviet dictatorship was as bad as the Nazis.* (Mark, New York, USA) [У капитализма есть свои недостатки, но советская диктатура была такой же плохой, как Нацисты.]

Русские концептуализируются как агрессивные фашисты, безжалостно истребляющие неравных себе и желающие подчинить себе мир, советский диктаторский режим сравнивается с нацистским. Однако самой распространенной метафорой в данной модели является прецедентный антропоним *Гитлер*, не нуждающийся в особых комментариях. Ср.:

69. *Didn't Hitler use an excuse like this to invade Czechoslovakia?* (Shaun) [А Гитлер разве не использовал подобное оправдание для вторжения в Чехословакию?]

70. *To me, in many ways this situation looks eerily similar to Hitler's invasion of Poland in 1939.* (Kevin Dugger) [Мне данная ситуация во многом напоминает вторжение Гитлера в Польшу в 1939 году.]

71. *Gitler, Stalin, Putin Is children from one mother!* The Chechen republic is already unable to resist there almost anybody is not present! Now Georgia! Who's next? (ser from UKRAINE) [Гитлер, Сталин, Путин – дети одной матери! Чеченская республика уже не способна сопротивляться там почти никого не осталось! Теперь Грузия! Кто следующий?]

Сравнение России с Гитлеровской Германией достаточно распространено в рассматриваемом дискурсе, соответственно сопоставляются действия двух государств, их население, лидеры. Гитлера, Сталина и Путина объединяют метафорой родства, актуализируя смыслы жесткой диктатуры и неоправданной военной агрессии.

Последняя метафорическая модель **РОССИЯ – УЧАСТНИК ИГРЫ** (7%), выявленная нами в процессе исследования, так же распространена, как и предыдущая, и не менее актуальна и сильна по pragматическому воздействию как одно из эффективных средств формирования образа страны. У России имеется *свой план игры* в отношении Европейских государств, она *ведет игру с позиции силы*, а В.В. Путин развлекается *игрой в шпионов*, Ср.:

72. *I am certain that the various Governments in Europe are aware of Russia game plan, which means that Europe now has to look to defend its borders and hence this will result in a return to the cold war.* (Anthony) [Я уверен, что различные европейские правительства знают о плане игры России, что означает, что Европе теперь нужно следить и защищать свои границы, следовательно, это приведет к возвращению к холодной войне.]

73. *Russia is clearly involved in a power game (with Russian "Peacekeepers" in Ossetia) and does not like anyone it does chose in its back-*

yard, but then nor does America (Cuba/Venezuela) or China (Tibet/Burma). (Mark) [Россия явно вовлечена в игру с позиции силы (с русскими «миротворцами» в Осетии) и не хочет никого пускать в свой задний двор (воен. – глубокий тыл), но в то же время так же ведут себя Америка (Куба/Венесула) или Китай (Тибет/Бирма).]

74. *They are stating to Georgia – If you want to be rid of us, give up the two enclaves and build your pipeline. When NATO comes to this sliver of land – Putin will content himself playing spy games.* (Andrew Eberle, Whangarei NZ) [Они заявляют Грузии – если хочешь избавиться от нас, отдав нам два анклава и построй нефтепровод. Когда НАТО придет на эту полосу земли – Путин будет радовать себя шпионскими играми.]

Кроме лексемы *игра* часто используются метафорические единицы со сферой-источником «Азартные игры». В данном контексте Россия прибегает к *трюкам КГБ*, Грузия *играет в азартную игру* и ее *блеф* раскрывается (см. пример 25), Россия использует автономные регионы Грузии как *карты* в игре. Ср.:

75. *Russia uses the Georgian break away regions as cards to prevent Georgia joining NATO and forever escaping Russian influence.* (Ilan, Tel-Aviv, Israel) [Россия разыгрывает отковавшиеся от Грузии регионы как карты, чтобы предотвратить присоединение Грузии к НАТО и избавление от российского влияния навсегда.]

76. *There's no doubt in my mind and a lot of people here in UK ,that this is nothing but another KGB trick.* (ANARKEECHILD) [У меня и у многих людей здесь в Соединенном королевстве нет никаких сомнений, что это ничто иное, как очередной трюк КГБ.]

Таким образом, Россия в дискурсе общественности, сложившемся на страницах сайтов СМИ Великобритании, посвященных РГК, чаще представляется в роли агрессора, безжалостного обидчика, который держит в своих руках сильную власть, обусловленную масштабами, ресурсами, политическими и криминальными связями. Россия – это эмоциональный непредсказуемый и непонятный человек, страдающий паранойей, пьянством и алчностью. Традиционным стал образ медведя, концептуализирующий Россию как мощное животное, которое разбудили и которое теперь злится, рычит и готово напасть. В то же время представители мирового сообщества все больше удивляются, зачем злить сильного русского медведя, если можно с ним просто подружиться.

Оригинальны в данном дискурсе исторические концептуальные метафоры, опирающиеся на прецедентные имена и события. Россия видится сквозь призму времен холодной войны или ассоциируется с фашистской Германией.

По-прежнему частотна в представлении России криминальная метафора. Страна воспринимается как «тюрьма наций», из которой пытаются бежать, но беглецов непременно си-

лой возвратят в их камеры. Кроме того жители мира по-прежнему обвиняют Россию в коррупции, лжи, пропаганде, политических аферах, ведении нечестной игры.

Положительный образ России создается посредством актуализации метафорической модели «РОССИЯ – СИЛЬНЫЙ ЗАЩИТНИК». Она объединяет вокруг себя сторонников России, оправдывающих ее действия, и дистанцирует противников.

Приходится констатировать преобладание в образе России пейоративных концептуальных метафор – страну либо упрекают за советское прошлое, либо обвиняют в раздувании военных конфликтов с целью подчинения территорий, либо боятся ей сопротивляться по политическим или экономическим причинам. Мелиоративные метафоры, одобряющие Россию и характеризующие ее в позитивном ключе, пока остаются в меньшинстве. Выводы об исходе информационной войны очевидны, хотя неутешительны.

ЛИТЕРАТУРА

Бозкурт Р. Актуализация концепта *Rossia* в турецких СМИ // Политика в зеркале языка и культуры. – М.: ИЯ РАН, 2010. С. 364-370.

Бойко М.А. Функциональный анализ средств создания образа страны (на материале немецких политических креолизованных текстов) // Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2006.

Будаев Э.В. Метафорический образ России в современном мире. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2009.

Будanova И. Переговорная практика ЕС и России в контексте «медвежьего» дискурса. URL: <http://cens.ivanovo.ac.ru/abstracts/budanova-2008.htm>

Красильникова Н.А. «Заложники русского медведя»: метафорическое представление современной России в британских и американских СМИ // Вопросы когнитивной лингвистики 2007. № 1.

Красильникова Н.А. Российско-грузинская война в дискурсе общественности на интернет-сайтах Великобритании // Политическая лингвистика. Выпуск (3)26. 2008.

Орлова О.Г. «ЖИТЕЛИ РОССИИ» как структурный компонент концепта «RUSSIA» (на мате-

риале дискурса еженедельника «NEWSWEEK») // Политическая лингвистика. 2006. Вып. 18. С. 92-99.

Пшенкин А.А. «Метафорический образ СССР / России в американском политическом дискурсе второй половины XX – начала ХХI веков» // Дисс. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2006.

Рябов О., Лазари А. Миша и Медведь. Медвежья метафора России в дискурсе о грузино-российском конфликте. URL: <http://www.memo.ru/hr/hotpoints/caucas1/msg/2008/09/m158721.htm>.

Санцевич Н.А. Моделирование вариативности языковой картины мира на основе двуязычного корпуса публицистических текстов (метафоры и семантические оппозиции) // Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003. 245 с.

Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). – Екатеринбург, 2001.

Шаова О.А. Россия и Франция: национальные стереотипы и их метафорическая презентация (на материале французских газет в сопоставлении с российскими): Дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2005.

Шарманова О.С. Грузино-российские отношения в зеркале вторичной непрямой номинации (на примере освещения военного конфликта 2008 в немецкоязычных СМИ) // Политическая лингвистика. 2009. Вып. (2)28. С. 96-104.

ИСТОЧНИКИ

Firth E. Georgia 'pulls troops out of South Ossetia' as Russian fighting intensifies. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2008/08/10/>

Halpin T. Georgian forces attack Russian-backed separatists. URL: <http://www.timesonline.co.uk/tol/news/world/eroppe/article4491342.ece> 2008/08/08.

Lucas E. How Georgia fell into its enemies' trap. URL: http://www.timesonline.co.uk/tol/comment/columnists/guest_contributors/article4488503.ece 2008/08/09.

Parsons R. Georgia pays price for its Nato ambitions. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2008/08/09/>

Penketh A. Diplomatic Licence: Saving Saakashvili. URL: <http://blogs.independent.co.uk/independent/2008/08/saving-sakashv.html> 2008/08/12.

© Красильникова Н. А., 2010